



*Le Meraviglie d'Oriente* in inglese antico sono un trattato che raccoglie un insieme di indicazioni su luoghi, tappe di viaggio ed esseri meravigliosi che possiedono qualità che li rendono fuori dal comune.

Il testo presenta una divisione in capitoli costituiti da brevi descrizioni che forniscono poche ed essenziali informazioni sulle caratteristiche fisiche e le abitudini delle varie creature.

# Tradizione manoscritta

London, British Library, Cotton Vitellius A.xv, ff. 94-209, in. XI sec. (V)

- *Meraviglie d'Oriente* in inglese antico con illustrazioni, ff. 98v-106v

London, British Library, Cotton Tiberius B.v, vol. I, metà XI sec., (T)

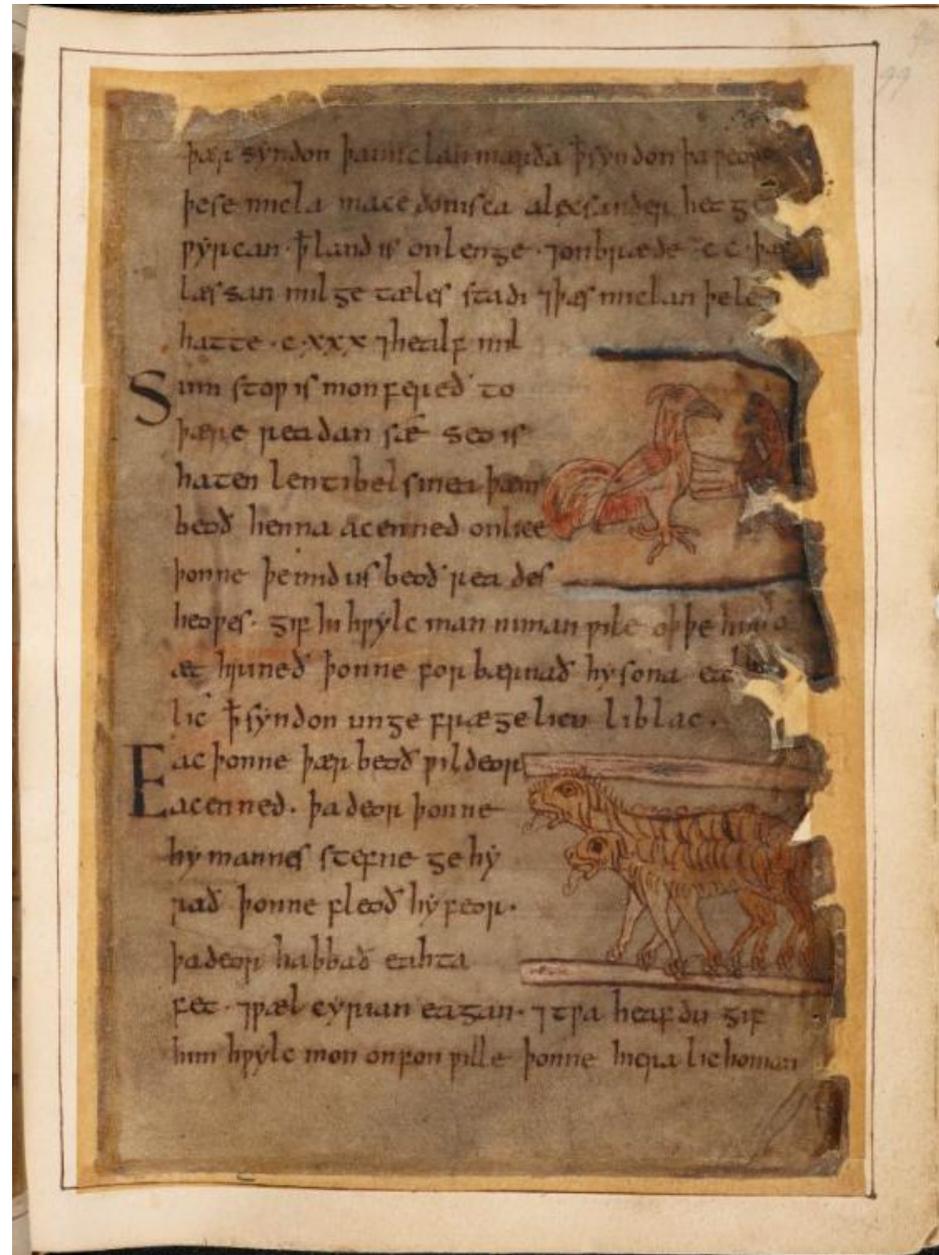
- *Meraviglie d'Oriente* in latino e in inglese antico con illustrazioni, ff. 78v-87v

Oxford, Bodleian Library, Bodley 614, XII sec. (B)

- *Meraviglie d'Oriente* in latino e illustrazioni di B discendono da T, ff. 36r-51v

**2 versioni in latino: T e B**

**2 versioni in inglese antico: V e T**



## V [codice Nowell (X-XI secolo)]

116 fogli, ff. 94r-209v,

tramandano tre opere in prosa di traduzione e due in versi in inglese antico:

- *Vita di San Cristoforo* (ff. 94r–98r)
- ***Meraviglie d'Oriente* (ff. 98v–106v) con illustrazioni**
- *Lettera di Alessandro ad Aristotele* (ff. 107r–131v)  
*Beowulf* (ff. 132r–201v)
- *Giuditta* (ff. 202r–209v)



London, British Library, Cotton Tiberius B. v, vol. I, metà XI sec., (T)

*Meraviglie d'Oriente* in latino e in inglese antico con illustrazioni, ff. 78v-87v

codice composito di carattere miscellaneo di diverse epoche e diversa provenienza, corredato da ricche illustrazioni

la parte del codice che tramanda le *Meraviglie d'Oriente* trasmette testi sia in inglese antico che in latino di

- **carattere storico** come

*Elenco di Papi, imperatori, vescovi e re dell'Inghilterra* (ff. 19v–22r)

*Genealogie reali anglosassoni* (f. 22r)

- **computazionale** come

una copia della versione in inglese antico del *De Temporibus Anni* di Ælfric ( ff. 24r–28v)

- **astronomico**

la versione latina di Cicerone del componimento astronomico *Aratea* (ff. 32v–49v)

- **periegetico**

*Periegesi* in latino di Prisciano (ff. 57r–73r)

- **grafici**

una mappa del mondo (f. 56v)

# COLONIA EST INITIU

IBIUTIMOLIMA QUIA HABET STADIA

NUMERO QUINTENTA. QUAE FACIUNT LEUIAS  
MCCCXXVIII OCTO. QUAE INSULA HABET  
MULTITUDINEM OVICUM. ET ANDE AD BABILONIA STADIA  
SUNT CCXXVIII OCTO NUMERO QUAE FACIUNT  
LEUIAS.

CO LANDIBUEND OPPIDUM IN PONTA ANTIMOLIMA JANI  
LANDUM. DE PLANDER ET OPPIDUM JOR LAPPAN MIL GE  
TALY DE STADIA HATTE PIP HUND JOR MEDAN MIL GE  
TALY SE LEUIA HATTE DECOHUND JALITA JYXITIS.  
ONDUM MILANDE BYD MUEL MENTIGO PIPA JHONON  
ISTO BABILONIA JOR LAPPAN MIL GE TALY STADIA  
HUNDRENTIS JALITA JYXITIS. AND JOR  
MUCLAN SE LEUIA HATTE PIPYNE. AND HUND  
RENTIS E



**B**AGC COLONIA est maxime negotiorum ubi  
nascuntur beruices magnitudinis bouū habitantes  
usq; ad medonū ciuitatem cui nomē est archemedon.  
que maxima est ad babiloniā. unde sūt stadia ad babilo  
niam numero .ccc. quae faciunt leuias .cc. ab archeme  
done. Ibi sunt illa magna insulae que magri alexandri  
operari iusserat. que tunc habet in longitudine et la  
titudine stadia numero .cc. quae faciunt leuias .cc. et  
latitudinem miliarium.

**S**OLA BURNEY ET SYDORO ET PE MONNUM GRECED JOR  
EOD PEDENAR ACCURDE ON EXNA MICRINEYRE. JABUAD  
ODMEDA LUPH JORPE JORPHGE. NOMIA ET ARCHI MEDON.  
STO ET MARE TO BABILONIA BYJUS JHONON ET TO BABILONIA  
MHEJ LAPPAN MIL GE TALY STADIA .ccc. JOR MARIAN  
SE LEUIA HATTE .cc. PPOIN ARCHI MEDON JOR JYNDAN  
JA MEDAN MARIJA JYNDAN DAGE PPOPE DE SE MEDA  
MACEDONIA ALEXANDRI HEC GE PIPYNEAN. D. ET LOND  
ET OCLONGE JONBPODE JOR LAPPAN MIL GE TALY  
SE STADIA HATTE .cc. JOR MUCLAN DE LEUIA  
HATTE .ccc. JON HALP MIL E

Oxford, Bodleian Library, Bodley 614, ff. 36r, 37v

20  
36  
**C**olononia .ē. in xiiū as antinomima  
quia habet stadia quingenta que  
faciunt leugas trēcentā sexaginta octo.  
que in sula habet multitudinē omniū.  
deinde ad babiloniā stadia sunt centum sexa-  
ginta octo numero que faciunt leugas. c. et. xv.



**H**ec colonia .ē. maxime negotiorū ubi nascunt  
bēbices magnitudine bouū habitantes usq; ad  
modos ciuitate cui nomē .ē. archemedon. que maxima  
ē ad babilonia; inde sūt stadia ad babilonia  
num̄o. ccc. que faciunt leugas. cc. ab archemedone.  
ibi sūt illa magna in signa que magni alexand

operari solent. que terra habet in longitudine &  
latitudine stadia numero. cc. que faciunt leugas  
cxxxiii. & dimidiū miliariorū.



**E**st locus euntibus ad mare rubrum q̄ dicitur  
lentibellina. in quibus galline nascuntur  
quales apud nos rubicundo colore. hascum  
aliquis apprehendere uoluerit: manum  
suam quam tetigerit totumq; corp̄ cōburnit.

Oxford, Bodleian Library, Bodley 614, XII sec. (B)

*Meraviglie d'Oriente* in latino con illustrazioni, ff. 36r-51v

codice che, oltre alle *Meraviglie*, tramanda testi **in latino**

- un calendario, con illustrazioni (ff. 1v-5r)
- un trattato di astronomia, sul sole, la luna, i segni dello zodiaco, con illustrazioni (ff. 16v-35v)

## V

*Meraviglie* in inglese antico in 32 capitoli, 31 illustrazioni

## T

*Meraviglie* in 38 capitoli, 38 illustrazioni

il testo latino di ciascun capitolo è seguito dal testo in inglese antico e, nella maggior parte dei casi, dalla relativa illustrazione

## B

*Meraviglie* in latino in 50 capitoli, 48 illustrazioni

Il testo tramandato in B, molto vicino ai *Mirabilia* traditi da T, è accompagnato dalla medesima serie di illustrazioni presente in T (Sisam 1953, p. 74)

B è copia di T e può essere definito un *codex descriptus*

V

colonia buena in puman  
 nom antimolme ptem  
 ande pax lande is on ze  
 ame pax lathan mil ze  
 fleq. he scadio hat te  
 mund. pax melan he leoneq' hat te pteo  
 ad rehta 7lx. Onham calande bid miel  
 mene seo scipa ppanon is tobabiloman per  
 lathu mil ze zele' scadio hund teontig. 7  
 abta 7lx. pax melan mil ze zele' he leoneq'  
 hat te ppytine 7hund teontig  
 colond bunt' is ppydust  
 que moum' sefeced  
 pax beo' pedias' acci  
 ned on oxna micelneq'  
 ze pabuad odmeda  
 buph paxie buph ze nama is apche medon  
 so is mact tobabiloma buph honon syndon  
 pax lathan mil ze zele' scadi. ccc. pax  
 mayan he leon hat ze. cc. pnom apche medon



T

**C**OLONIA EST INITIUM  
 ΔΕΛΜΥΛΙΟΛΙΜΑ ΟΥΑ ΗΑΒΕΤ ΣΤΑΔΙΑ  
 numero quingenta. que faciunt leugas  
 trecenta. & triginta octo. que in ista habet  
 multitudine ovium. et inde ad babilonia stadia  
 sunt centum sexaginta octo numero que faciunt  
 leugas. *~~~~~*  
 et latitudine quingenta. pnom antimolma sunt  
 lantian. d'oplaader et onpate pax lathan mil ze  
 wley de faba hacc pax hund pax medan mil ze  
 wley he leua hacc d'pachund p'olita 7pxax.  
 Onham mlande bid miel mendo p'pax p'pax  
 is w' babilonia pax lathan mil ze wley fada  
 hund teontig. 7lx. 7pxax. And d'pax  
 miclan he leua hacc. p'pax. And hund  
 tenat. *~~~~~*  
 S<sup>colonia</sup> colonia est maxime negotiorum ubi  
 nascitur bestias magnitudine boi habitant  
 usque ad medon civitatem cui nomen est archemedon.  
 que maxima est ad babilonia. inde sunt stadia ad babilo  
 niam numero. ccc. que faciunt leugas. cc. ab archemede  
 done. Istam illa magna insigne que magni alexandri  
 opar tulerat. que tunc habet in longitudine et lat  
 itudine stadia numero. cc. que faciunt leugas. ccc. et  
 dimidium miliarium. *~~~~~*  
 S<sup>colonia</sup> colonia est maxime negotiorum ubi nascitur  
 bestias magnitudine boi habitant usque ad  
 medon civitatem cui nomen est archemedon. que maxima  
 est ad babilonia. inde sunt stadia ad babiloniam  
 numero. ccc. que faciunt leugas. cc. ab archemede  
 done. Istam illa magna insigne que magni alexandri  
 opar tulerat. que tunc habet in longitudine et lat  
 itudine stadia numero. cc. que faciunt leugas. ccc. et  
 dimidium miliarium. *~~~~~*  
 S<sup>colonia</sup> colonia est maxime negotiorum ubi nascitur  
 bestias magnitudine boi habitant usque ad  
 medon civitatem cui nomen est archemedon. que maxima  
 est ad babilonia. inde sunt stadia ad babiloniam  
 numero. ccc. que faciunt leugas. cc. ab archemede  
 done. Istam illa magna insigne que magni alexandri  
 opar tulerat. que tunc habet in longitudine et lat  
 itudine stadia numero. cc. que faciunt leugas. ccc. et  
 dimidium miliarium. *~~~~~*



B

**C**OLONIA. ē. mixū as antimolima  
 quia habet stadia quingenta que  
 faciunt leugas trecenta sexaginta octo.  
 & inde ad babilonia stadia sunt centum sexa  
 ginta octo numero que faciunt leugas. c. et. xv.



**H**ec coloma ē. maxime negotiorum ubi nascuntur  
 bestias magnitudine boi habitantes usque ad  
 medon civitatem cui nomen ē. archemedon. que maxima  
 ē ad babiloniam inde sunt stadia ad babiloniam  
 numero. ccc. que faciunt leugas. cc. ab archemede.  
 Ibi ē illa magna in signa que magni alexandri

quar insigne. que tunc habet in longitudine et  
 latitudine stadia numero. cc. que faciunt leugas  
 ccc. et dimidium miliarium.



**S**unt loci tumuli ad mare rubrum quod dicitur  
 lembeleina. in quibus galline nascuntur  
 quales apud nos rubicundis colat. hancum  
 aliquis apprehendere voluerit. manum  
 suam quam tetigerit cocumque coepit aburere.

V



T



B



- **entrambe le versioni in inglese antico (V e T) discendono da un antenato comune** redatto in latino dal quale derivano anche le due versioni latine
- **le versioni latine di T e B non sono le fonti dirette** delle traduzioni in inglese antico tramandate da V e T (Lendinara 2009)
- **le versioni in inglese antico di T e V discendono da un antenato comune** separato dalla prima traduzione in antico inglese da almeno un testimone (Rypins 1924, Lendinara 2002)

## Le due versioni inglese antico delle *Meraviglie*

- derivano da una traduzione dal latino all'inglese antico
- che fu **probabilmente** portata a termine durante l'**età alfrediana** o poco dopo
- e fu copiata almeno due volte prima di entrare a far parte dei manoscritti in esame (Knock 1997)

TABELLA Sinossi dei contenuti delle *Meraviglie d'Oriente* in V e in T.

MS. V	MS. T
1 Pecore	1 Pecore
2 Mercanti, arieti grandi come buoi, Monumenti di Alessandro	2 Mercanti, arieti grandi come buoi, Monumenti di Alessandro
3 Galline urenti	3 Galline urenti
4 Animali incendiari con due teste e otto zampe d'uccello	4 Animali incendiari con due teste e otto zampe d'uccello
<i>omesso</i>	5 Hascellentia (regno delle cose buone)
5 Serpenti a due teste (anfisibene)	6 Serpenti a due teste (anfisibene)
6 Onagri e serpenti Corsia	7 Onagri e serpenti Corsia
7 Cinocefali	8 Cinocefali
8 Homodubii ittiofagi	9 Homodubii ittiofagi
9 Formiche cercatrici d'oro	10 Formiche cercatrici d'oro
10 Nilo, Brixonte, cammelli	11 Nilo, Brixonte, elefanti
11 Uomini con corpi bianchi e due facce in una sola testa	12 Uomini con corpi bianchi e due facce in una sola testa

12 Leontocefali	13 Leontocefali
13 Hostes	14 Hostes
14 Lertici	15 Lertici
15 Acefali (Blemmi)	16 Acefali (Blemmi)
16 Draghi	17 Draghi
17 Homodubii onocentauri	18 Homodubii onocentauri
18 Popolo Barbaro, Laghi del Sole e della Luna	19 Popolo Barbaro, Laghi del Sole e della Luna
19 Alberi simili a alloro e ulivo	20 Alberi simili a alloro e ulivo
20 Donestri	21 Donestri
21 Panoti	22 Panoti
22 Uomini con occhi infuocati	23 Uomini con occhi infuocati
23 Tempio e vescovo	24 Templi e sacerdote del Tempio del Sole
24 Vigneto d'oro	25 Vigneto d'oro
25 Montagna altissima, persone oneste, pietre preziose	26 Montagna altissima, persone oneste, pietre preziose
26 Donne barbute	27 Donne barbute
27 Donne giganti con zanne di cinghiale	28 Donne giganti con zanne di cinghiale
28 Catini, uomini che si nutrono di carne cruda e miele	29 Catini, uomini che si nutrono di carne cruda e miele
29 Uomini ospitali con molti re	30 Uomini ospitali con molti re
30 Uomini generosi	31 Uomini generosi
31 Alberi che producono pietre preziose	32 Alberi che producono pietre preziose
32 Sigelwara (Etiopi)	33 Slhearwan (Etiopi)
	34 Vigneti, letto d'avorio
	35 Montagna Adamans, grifone
	36 Fenice
	37 Montagna che arde, uomini neri
	38 Iannes e Iambres

L'autore ignoto della traduzione in inglese antico delle *Meraviglie* tramandata da V e da T è intervenuto sul testo in due direzioni:

- ha cercato di rendere maggiormente comprensibile tutto ciò che poteva risultare poco accessibile al pubblico dell'Inghilterra medievale
- ha manipolato la materia narrativa per piegarla allo scopo didattico

Alla base delle *Meraviglie*:

un discorso soteriologico destinato al pubblico al quale viene rivolto un monito: è necessario rifuggire i tentativi di seduzione demoniaci e ricercare la grazia divina e la salvezza attraverso un comportamento corretto.

Nonostante sostanziali differenze, le due versioni in inglese antico celano al loro interno il medesimo messaggio cristiano (Ramazzina 2013)

# Edizioni

Il **testo latino** e la **traduzione in inglese antico** delle *Meraviglie* sono stati pubblicati per la prima volta (da T, con le varianti di V, per il testo anglosassone) da

**Thomas O. Cockayne**, *Narratiunculae anglice conscriptae*, London **1861**, col titolo *De rebus in Oriente mirabilibus*, rispettivamente, pp. 62-66 e 33-39

il **testo latino** (*incipit* “Colonia est initium ab Antimolina [...]”) è stato ripubblicato, con una diversa divisione in capitoli, da

**Edmond Faral**, “Une source latine de l’histoire d’Alexandre. La lettre sur les merveilles de l’Inde”, *Romania* 43 (1914), pp. 199-215 e 353-370, pp. 353-356.

**Montague R. James** ha pubblicato il **testo in inglese antico** col titolo di *Marvels of the East: A Full Reproduction of the Three Known Copies*, Oxford **1929**.

L’opera è stata pubblicata da

**Stanley Rypins**, *Three Old English Prose Texts in Ms. Cotton Vitellius A xv*, London **1924**, pp. 51-67 e pp. 101-107 (edizione semi-diplomatica del **testo in inglese antico** di V e del **testo latino** di T) (**basato su V con varianti di T in apparato**)

e da

**Andy Orchard**, *Pride and Prodigies. Studies in the Monsters of the Beowulf-Manuscript*, Cambridge **1995**, edizione dalla quale si riprenderanno tutte le citazioni e alla quale si farà riferimento per la divisione in capitoli. Il **testo latino** delle *Meraviglie* è a pp. 175-181 e quello in **inglese antico** a pp. 183-203 (**basato su T con varianti di V in apparato**).

## Studi

P. Lendinara, *Di meraviglia in meraviglia*, in F. De Vivo (a cura di), *Circolazione di uomini, di idee e di testi nel Medioevo germanico. Atti del xxv Convegno dell'Associazione Italiana di Filologia Germanica* (Cassino – San Vincenzo al Volturno – Montecassino, 27-29 Maggio 1998), Edizioni dell'Università di Cassino, Cassino 2002, pp. 177-229.

P. Lendinara, *The Letter of Fermes: Not Only Marvels*, in K. Dekker - K.E. Olsen - T. Hofstra, (eds.), *The World of Travellers: Exploration and Imagination*, Peeters, Leuven 2009, pp. 31-60.

P. Lendinara, P. (2015). 'Le versioni anglosassoni delle Meraviglie dell'Oriente: varianti e variazioni', in L. Sinisi con la collaborazione di A. Nichilo (a cura di), *Il fantastico nel medioevo di area germanica. Atti del XXXI Convegno dell'Associazione Italiana di Filologia Germanica* (Bari, 25-27 maggio 2011), Edipuglia, Bari 2015, pp. 35-78.

E. Ramazzina, *Le Meraviglie d'Oriente: due versioni a confronto*, in M. Buzzoni - M.G. Cammarota - M. Francini (a cura di) *Medioevi Moderni - Modernità nel Medioevo*, Edizioni Ca' Foscari, Venezia 2013, pp. 309-324.

# **Genesi delle Meraviglie d'Oriente dall'antichità al medioevo**

Il testo ha avuto una complessa genesi  
nella Grecia antica

ha raggiunto diverse aree europee  
dall'antichità al medioevo  
in greco, in latino e in altre lingue

La **versione in latino delle *Meraviglie*** fa parte di una famiglia di epistole che vedono come destinatari Adriano (I-II sec. d.C.) o Traiano (II sec. d. C.) e di cui sono giunte numerose versioni.

Nella ***Lettera sulle Meraviglie***, titolo generico con cui si indicano le versioni continentali dell'opera, sono descritte le regioni orientali dell'Impero romano, come la Media, l'Egitto o l'Armenia.

La ***Lettera*** espone in maniera alquanto sintetica un itinerario che attraversa terre note e ignote, menzionando un certo numero di regioni, città, fiumi e montagne con animali comuni, ma dalle dimensioni o dalle caratteristiche eccezionali, e animali favolosi, come pure un certo numero di popoli fantastici.

Una **versione della *Lettera* in greco**, datata alla **fine del II secolo d.C.**, sarebbe stata **tradotta in latino tra il IV secolo e l'inizio del VII secolo d.C.**, limite suggerito dall'uso che ne fa Isidoro da Siviglia (VI-VII sec.) nelle *Etymologiae*.

Tutte le versioni della *Lettera* presentano essenzialmente la stessa materia ereditata, in parte, dalla paradossografia (genere letterario costituito da scritture o racconti su avvenimenti meravigliosi [gr. παράδοξα, lat. mirabilia] nelle letterature antiche) greca.

**Le versioni finora note sono state suddivise in due gruppi contrassegnati con le sigle *F* e *P*.**

Il genere dell'*itinerarium* in forma epistolare è più marcato nel gruppo-*F* e, in particolare, nella versione del ms. Paris, Bibliothèque Nationale de France, nouv. acq. lat. 1065, ff. 92v-95v (s. ix/x; prov. Beauvais), che rappresenta il più antico testimone noto della *Lettera* (*Ferm*).

I due rami della *Lettera* sono contraddistinti da trasposizioni dei capitoli, omissioni e interpolazioni, queste ultime più numerose nel gruppo-*P*.

**Del gruppo *P*, oltre alle versioni insulari, fanno parte**

- la *Epistola Premonis Regis ad Traianum imperatorem* del ms. Strasbourg, C. IV 15 (*Prem*)
- la *Epistola Parmoenis ad Traianum imperatorem* (*Parm*), pubblicata da Pitra da un codice, non più identificabile, appartenuto a Isaac Vossius (studioso e antiquario olandese vissuto nel XVII secolo)
- la versione in francese antico (*Epist*) del ms. Bruxelles, Bibliothèque Royale 4562 (s. xiii) 10
- le parti della *Lettera* che sono state riprese nel *Liber monstrorum*.

***Prem*, *Parm* e *Epist* sono le versioni più vicine alle *Meraviglie* circolate in Inghilterra.**

**La versione insulare delle *Meraviglie* è molto vicina a quella francese**, come nel caso degli animali, citati solo in *Parm*, *Epist* e *Liber monstrorum*, che s'incontrano sulle sponde del Brissonte (§14) e di cui solo le *Meraviglie* offrono una descrizione:

*Epist*: Et en le riviere de **Brixont** a **autres besteletes** qui ont a non **Celestices**.

*Liber monstrorum* II.31: In **Brixonte quoque bestiae quaedam** non magnae, sed prope omnibus nationibus ignotae, gigni perhibentur, quas **Celestices** vocant.

*Mer* lat.: **Sunt et aliae bestiulae** in **Brixonte** quae Lertices appellantur, auribus asininis, uellere ouino, pedibus auium. [Orchard 1995]

*Mer* ags.: **Donne syndon on Brixonte wildeor þa hattan Lertices**.  
*Hi habbað eoseles earan 7 sceapes wulle 7 fugles fet*.  
[Orchard 1995]

Le *Meraviglie* prodotte in Inghilterra presentano delle peculiarità rispetto alle versioni continentali:

- il ricco apparato iconografico che accompagna e talvolta completa il testo aggiungendo particolari descrittivi alla rappresentazione delle varie creature
- l'ordine dei capitoli è diverso rispetto a quello del modello latino

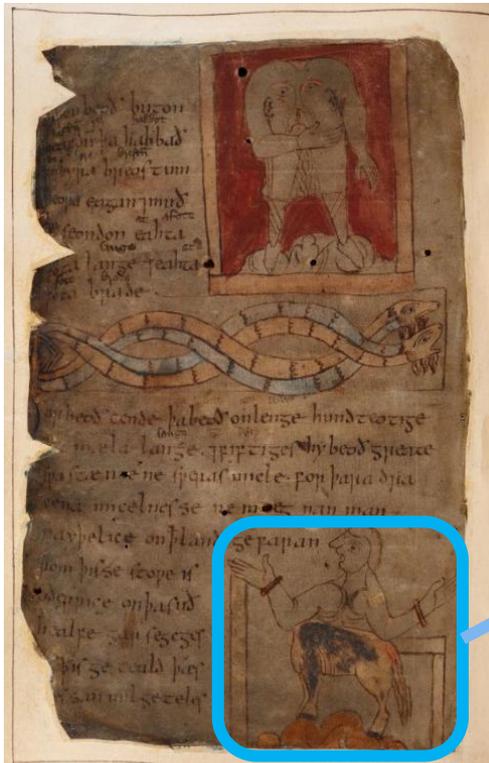
Per quanto riguarda la disposizione dei capitoli sembra che la parte che va dal capitolo 17 al 24 debba seguire invece che precedere, come di fatto avviene, quella che va dal capitolo 25 al 32.

# Relazione fra testo e immagini

Le illustrazioni hanno i loro modelli figurativi, continentali o insulari, nei testi protoenciclopedici, che dovevano essere corredati di illustrazioni.

Divergenza fra testo e immagine al f. 102v di **V**:

il testo (cap. 17) parla di esseri con zampe di uccello, ma l'immagine mostra un essere con zampe di cavallo





§ 17. Fram<sup>a</sup> þisse stowe is oðer rice on ða<sup>b</sup> suð halfe<sup>c</sup> þæs<sup>d</sup> garsecgas, þæt is geteald þæs læssan milgetæles<sup>e</sup> stadia<sup>f</sup> .CCC. 7 <sup>g</sup>þreo 7 twentig<sup>g</sup>, 7 þæs miclan <sup>h</sup>ðe leuua<sup>h</sup> hatte <sup>i</sup>.CC.L.V.<sup>i</sup> 7 an mil. 7<sup>i</sup> þær beoð kende<sup>k</sup> Homodubii þæt byð<sup>l</sup> twylice<sup>m</sup>. <sup>n</sup>Hi beoþ oð ðene nafelan<sup>n</sup> on menniscum gescape<sup>o</sup> 7 syððan<sup>p</sup> on eoseles gescape<sup>q</sup>; hi<sup>r</sup> habbað long sceancan<sup>s</sup> swa fugelas 7 liðelice<sup>t</sup> stefne. <sup>u</sup>Gyf hi hwylcne mon<sup>u</sup> on ðam<sup>v</sup> landum ongitað<sup>w</sup> oððe geseoð þonne <sup>x</sup>feorriað hi 7 fleoð<sup>x</sup>.

§ 17

- <sup>a</sup> Fram] from V
- <sup>b</sup> ða] þa V
- <sup>c</sup> halfe] healfe V
- <sup>d</sup> þæs] om. V
- <sup>e</sup> milgetæles] milgeteles V
- <sup>f</sup> stadia] þe stadia hatte V
- <sup>g</sup>þreo 7 twentig] .XXXIII. V
- <sup>h</sup>ðe leuua] þe leones V
- <sup>i</sup>.CC.L.V.] .CCLIII. V
- <sup>j</sup> 7] om. V
- <sup>k</sup> kende] cende V
- <sup>l</sup> byð] beoð V
- <sup>m</sup> twylice] om. V
- <sup>n</sup> Hi beoþ oð ðene nafelan] hy habbað oð ðone nafolan V
- <sup>o</sup> gescape] gesceape V
- <sup>p</sup> syððan] syþþan V
- <sup>q</sup> gescape] gelicnesse V
- <sup>r</sup> hi] 7 hy V
- <sup>s</sup> long sceancan] longe sconcan V
- <sup>t</sup> liðelice] liþelice V
- <sup>u</sup> Gyf... mon] gif hy hwilcne man V
- <sup>v</sup> ðam] þæm V
- <sup>w</sup> ongitað] ongytað V
- <sup>x</sup> feorriað ... fleoð] fleoð hy feor V

§ 17. From this place there is another country on the south side of the ocean, which is reckoned in the lesser measurement known as *stadia* 323, and in the greater which is called *leuuae* 255. There are born there *Homodubii*, that is 'doubtful ones'. They have a human shape to the navel and below that the shape of a donkey, and they have long legs like birds, and a soft voice. If they see or perceive anyone in those lands, they run far off and flee.

§ 17. Post hunc locum alia est regio, <sup>a</sup>in dexte-  
riore parte oceani<sup>a</sup>, habens<sup>b</sup> stadia .CCCXXIII.,  
quae faciunt <sup>c</sup>leuuas .CCL.VI.<sup>c</sup> et miliarium  
unum, ubi nascuntur Homodubii qui usque ad  
umbilicum hominis speciem habent, reliquo  
corpore onagro similes, <sup>i</sup>longis cruribus<sup>d</sup> ut  
<sup>e</sup>aves, <sup>e</sup>lena uoce: sed hominem<sup>e</sup> cum uiderint  
longe fugiunt.

§ 17. Fram<sup>a</sup> þisse stowe is oðer rice on ða<sup>b</sup> suð  
halfe<sup>c</sup> þæs<sup>d</sup> garsecges, þæt is geteald þæs læssan  
milgetæles<sup>e</sup> stadia<sup>f</sup> .CCC. 7 <sup>g</sup>þreo 7 twentig<sup>g</sup>,  
7 þæs miclan <sup>h</sup>ðe leuua<sup>h</sup> hatte <sup>i</sup>.CC.L.V.<sup>i</sup> 7 an  
mil. 7<sup>i</sup> þær beoð kende<sup>k</sup> Homodubii þæt byð<sup>l</sup>  
twylice<sup>m</sup>. <sup>n</sup>Hi beoþ oð ðene nafelan<sup>n</sup> on mennis-  
cum gescape<sup>o</sup> 7 syððan<sup>p</sup> on eoseles gescape<sup>q</sup>; hi<sup>r</sup>  
habbað <sup>s</sup>ong sceancan<sup>s</sup> swa fugelas 7 liðelice<sup>t</sup>  
stefne. <sup>u</sup>Gyf hi hwylcne mon<sup>u</sup> on ðam<sup>v</sup> landum  
ongitað<sup>w</sup> oððe geseoð þonne <sup>x</sup>feorriað hi 7  
fleoð<sup>x</sup>.



**Le versioni in inglese antico delle *Meraviglie*** presentano una serie di interventi da parte del traduttore dell'antigrafo di V e T rispetto al testo latino

alcuni di questi interventi hanno lo scopo di rendere il testo maggiormente comprensibile al pubblico anglosassone

altri sono volti a trasmettere un messaggio di carattere morale, teso a invitare il pubblico a evitare le seduzioni del demonio e a ricercare invece la grazia divina e la salvezza

Per favorire una maggiore intelligibilità della materia narrata, il traduttore ricorre più volte all'uso dell'*amplificatio*:

le denominazioni latine delle creature vengono talvolta conservate, ma il traduttore interviene con glosse esplicative per renderne chiaro il significato (Knock 1997).

Nel capitolo 8 di V, dove vengono descritti gli Homodubii ittiofagi

il termine latino è molto esplicito per quanto riguarda la dubbia natura umana di queste creature

chi ha tradotto, molto probabilmente rivolgendosi a un pubblico che non comprende il latino, ha inserito una glossa esplicativa:

in V ha aggiunto

*þæt beoð twimen* «che sono creature di dubbia natura umana»

in T

*þæt bioð twylice* «che significa ambigui»

la nota si ripete al capitolo 17 [= T 18], dove vengono presentati gli Homodubii onocentauri

L'aggiunta più frequente riguarda tuttavia l'unità di misura usata per esprimere le distanze tra i vari luoghi. Alla misurazione latina in *stadia* (l'unica presente nei *Mirabilia*) viene accostata ripetutamente quella in leghe (Knock 1997, p. 125) per rendere maggiormente comprensibile al pubblico il computo delle distanze

Nel capitolo 1, dove viene presentata la colonia di Antimolima, ne viene fornita la distanza da Babilonia:

V (1): [...] *panon is to Babilonia þæs læssan milgetæles stadio hundteontig 7 eahta 7 lx 7 þæs miclan milgetæles þe leones hatte fiftyne 7 hundteontig.*

T (1): [...] *panon is to Babilonia þæs læssan milgetæles stadio hundteontig 7 eahta 7 syxtig 7 þæs micclan milgetæles þe leuua hatte fiftyne 7 hundteontig.*

(Da lì a Babilonia ci sono 168 dell'unità di misura minore chiamata stadia e 115 nell'unità di misura maggiore chiamata leghe).

L'autore della versione di T ha preferito sostituire la cifra in numeri romani con la dicitura per esteso, per facilitare ulteriormente la comprensione del lettore

\*il tentativo di rendere comprensibili tali distanze anche al pubblico dell'Inghilterra medievale non risulta particolarmente riuscito perché sono stati individuati errori nel calcolo delle equivalenze (Mittman, Kim 2010)

Il traduttore attualizza la materia narrativa, affiancando ad elementi mitologici di derivazione greca, che potevano risultare scarsamente intellegibili al pubblico anglosassone, miti autoctoni.

Quando si parla delle formiche cercatrici d'oro presentate nel capitolo 9 di V [= T 10], per individuare il fiume di cui si parla, vengono forniti i nomi del corso d'acqua e del luogo in cui questo si trova

i *Mirabilia* si limitano a fornire la terminologia di origine greca, il testo in inglese antico affianca al termine *gorgoneus* un paragone con le Valchirie, associandole alle Gorgoni a causa della loro relazione con l'oltretomba:

*Mirabilia* (x): Capi fluvius in eodem loco appellatur **gorgoneus** [...]

V (9): *Capi hatte seo ea in þære ilcan stowe þe is haten gorgoneus þæt is wælkyrging*

T (10): *Capi hatte seo ea in ðære ylcan stowe þe is haten gorgoneus þæt is wælcyrginc*

(Capi si chiama il fiume nello stesso posto che è detto Gorgoneus, che significa valchiriesco).

Il medesimo collegamento tra figure mitologiche si trova nel capitolo 4, dove vengono descritti animali con due teste e otto zampe

nel testo latino la particolarità dei loro occhi è data dalla somiglianza con quelli delle figure mitologiche greche

nel testo anglosassone il riferimento alle Gorgoni è invece sostituito da un paragone con le Valchirie:

Mirabilia (iv): oculos habent **gorgoneus**

V (4): *þa deor habbað eahta fet 7 wælcyrrian eagan*

T (4): *þa deor habbað eahta fet 7 wælkyrian eagan*

(Gli animali hanno otto piedi e occhi di Valchiria)

**Andy Orchard**, *Pride and Prodigies. Studies in the Monsters of the Beowulf-Manuscript*, Cambridge **1995**, edizione dalla quale si riprenderanno tutte le citazioni e alla quale si farà riferimento per la divisione in capitoli.

Il **testo latino** delle *Meraviglie* è a pp. 175-181 e quello in **inglese antico** a pp. 183-203 (**basato su T con varianti di V in apparato**).

§ 1. Colonia<sup>a</sup> est initium ab Antimolima quae<sup>b</sup> habet stadia numero<sup>c</sup> quingenta, quae faciunt leuvas<sup>d</sup> trecenta sexaginta octo; quae insula habet multitudinem ouium et inde ad Babiloniam stadia sunt centum sexaginta octo numero, quae<sup>e</sup> faciunt leuvas<sup>e f</sup> .C. et .XV.<sup>f</sup>.

§ 2. Haec colonia est maxime negotiatorum, ubi nascuntur<sup>a</sup> berbices magnitudine boum habitantes usque ad Medorum ciuitatem cui nomen est Archemedon, quae maxima est<sup>b</sup> ad Babiloniam<sup>b</sup>. Inde sunt stadia ad Babiloniam numero .CCC. quae faciunt leuvas<sup>c</sup> .CC. ab Archemedone; ibi sunt illa magna insignia quae magnus Alexander operari iusserat, quae terra habet in longitudine et latitudine stadia numero .CC., quae faciunt<sup>d</sup> leuvas .CXXXIII.<sup>d</sup> et dimidium miliarium.

## § 1

<sup>a</sup> Colonia] colononia B

<sup>b</sup> quae] quia TB quae K quid L

<sup>c</sup> numero] om. B

<sup>d</sup> leuvas] leugas B

<sup>e...e</sup> faciunt leuvas] fatiunt leugas B

<sup>f...f</sup> .C. et .XV.] om. T

## § 2

<sup>a</sup> nascuntur] nascitur B

<sup>b...b</sup> ad Babiloniam] gloss. .i. excepto babilonia TB

<sup>c</sup> leuvas] leugas B

<sup>d...d</sup> leuvas .CXXXIII.] leugas .CXXXIII. B

**§ 1.** Seo landbunes<sup>a</sup> is<sup>b</sup> on fruman from Antimolima<sup>c</sup> þam<sup>d</sup> lande<sup>e</sup>; ðæt<sup>f</sup> land<sup>g</sup> is on rime<sup>h</sup> þæs læssan milgetæles<sup>i</sup> ðe stadia<sup>i</sup> hatte fif hund, 7 þæs<sup>i</sup> micclan milgetæles<sup>i</sup> þe leuua<sup>k</sup>

**§ 1**

<sup>a</sup> landbunes] londbuend *T* landbuend *V*

<sup>b</sup> is] *om. TV suppl. G*

<sup>c</sup> Antimolima] Antimolime *V*

<sup>d</sup> þam] þæm *V*

<sup>e</sup> lande] landum *T*

<sup>f</sup> ðæt] ðæs *T* þæs *V* ðæt *G*

<sup>g</sup> land] landes *TV* land *G*

<sup>h</sup> rime] gerime *V*

<sup>i.i</sup> ðe stadia] þe stadio *V*

<sup>i.i</sup> micclan milgetæles] miclan *V*

<sup>k</sup> leuua] leones *V*

<sup>l</sup> ðreo] þreo *V*

<sup>m</sup> syxtig] .LX. *V*

<sup>n</sup> ðam] þæm *V*

<sup>o</sup> byð] bið *V*

<sup>p</sup> menigeo] mænegeo *V*

<sup>q</sup> Babilonia] babilonian *V*

<sup>r</sup> stadia] stadio *V*

<sup>s</sup> syxtig] .LX. *V*

<sup>t.t</sup> ðæs micclan] þæs miclan milgetæles *V*

<sup>u</sup> leuua] leones *V*

**§ 2**

<sup>a</sup> landbunes] londbunis *V*

<sup>b..b</sup> swiðost cypemonnum] swyðust cepemonnum *V*

<sup>c..c</sup> weðeras acennede] weðras acenned *V*

<sup>d..d</sup> burhge noma] burge nama *V*

<sup>e</sup> Seo] sio *V*

<sup>f</sup> byrig] burh *V*

<sup>g..g</sup> þanon is to Babiloniam] þanon is to Babilonia *T*

þanon syndon *V* þanon is to Babiloniam *KC*

<sup>h</sup> þæs] in þæs *T*

<sup>i</sup> stadia] stadi *V*

<sup>j</sup> leuua] leon *V*

<sup>k</sup> syndan] syndon *V*

<sup>l</sup> mycclan] miclan *V*

<sup>m..m</sup> syndan ða geweorc] syndon þa weorc *V*

<sup>n</sup> miccla] micla *V*

<sup>o</sup> Alexander] alexsander *V*

<sup>p</sup> gewyrcean] gewyrca *V*

<sup>q..q</sup> ðæt lond] þæt land *V*

<sup>r..r</sup> bræde ðæs] bræde .CC. þæs *V*

<sup>s..s</sup> ðe ... .CC.] stadi *V*

<sup>t..t</sup> micclan ðe leuua] miclan þe leo *V*

<sup>u..u</sup> .C.XXXIII. 7 an half] .C.XXX. 7 healf *V*

hatte ðreo<sup>l</sup> hund 7 eahta 7 syxtig<sup>m</sup>. On ðam<sup>n</sup> ealande byð<sup>o</sup> micel menigeo<sup>p</sup> sceapa. 7 þanon is to Babilonia<sup>q</sup> þæs læssan milgetæles stadia<sup>r</sup> hundteontig 7 eahta 7 syxtig<sup>s</sup>, 7<sup>t</sup> ðæs micclan<sup>t</sup> þe leuua<sup>u</sup> hatte fiftyne 7 hundteontig.

**§ 2.** Seo landbunes<sup>a</sup> is<sup>b</sup> swiðost cypemonnum<sup>b</sup> geseted. Pær beoð<sup>c</sup> weðeras acennede<sup>c</sup> on oxna micelnesse; þa buað oð Meda burh. Pære<sup>d</sup> burhge noma<sup>d</sup> is Archemedon. Seo<sup>e</sup> is mæst to Babilonia byrig<sup>f</sup>. <sup>g</sup>þanon is to Babiloniam<sup>g</sup> þæs<sup>h</sup> læssan milgetæles stadia<sup>i</sup> .CCC. 7 þæs maran þe leuua<sup>i</sup> hatte .CC. from Archemedon. Pær syndan<sup>k</sup> þa mycclan<sup>l</sup> mærdða þæt<sup>m</sup> syndan ða geweorc<sup>m</sup> þe se miccla<sup>n</sup> macedonisca Alexander<sup>o</sup> het gewyrcean<sup>p</sup>. <sup>q</sup>ðæt lond<sup>q</sup> is on lenge 7 on<sup>r</sup> bræde ðæs<sup>r</sup> læssan milgetæles<sup>s</sup> ðe stadia hatte .CC.<sup>s</sup> 7 þæs<sup>t</sup> micclan ðe leuua<sup>t</sup> hatte<sup>u</sup> .C.XXXIII. 7 an half<sup>u</sup> mil.

§ 1. Colonia<sup>a</sup> est initium ab Antimolima quae<sup>b</sup> habet stadia numero<sup>c</sup> quingenta, quae faciunt leuwas<sup>d</sup> trecenta sexaginta octo; quae insula habet multitudinem ouium et inde ad Babiloniam stadia sunt centum sexaginta octo numero, quae<sup>e</sup> faciunt leuwas<sup>e f</sup>.C. et .XV.<sup>f</sup>.

§ 1. Seo landbunes<sup>a</sup> is<sup>b</sup> on fruman from Antimolima<sup>c</sup> þam<sup>d</sup> lande<sup>e</sup>; ðæt<sup>f</sup> land<sup>g</sup> is on rime<sup>h</sup> þæs læssan milgetæles<sup>i</sup> ðe stadia<sup>i</sup> hatte fif hund, 7 þæs<sup>i</sup> micclan milgetæles<sup>i</sup> þe leuua<sup>k</sup> hatte ðreo<sup>l</sup> hund 7 eahta 7 syxtig<sup>m</sup>. On ðam<sup>n</sup> ealande byð<sup>o</sup> micel menigeo<sup>p</sup> sceapa. 7 þanon is to Babilonia<sup>q</sup> þæs læssan milgetæles stadia<sup>r</sup> hundteontig 7 eahta 7 syxtig<sup>s</sup>, 7<sup>t</sup> ðæs micclan<sup>t</sup> þe leuua<sup>u</sup> hatte fiftyne 7 hundteontig.

§ 2. Haec colonia est maxime negotiatorum, ubi nascuntur<sup>a</sup> berbices magnitudine boum habitantes usque ad Medorum ciuitatem cui nomen est Archemedon, quae maxima est<sup>b</sup> ad Babiloniam<sup>b</sup>. Inde sunt stadia ad Babiloniam numero .CCC. quae faciunt leuuas<sup>c</sup> .CC. ab Archemedone; ibi sunt illa magna insignia quae magnus Alexander operari iusserat, quae terra habet in longitudine et latitudine stadia numero .CC., quae faciunt<sup>d</sup> leuuas .CXXXIII.<sup>d</sup> et dimidium miliarium.

§ 2. Seo landbunes<sup>a</sup> is<sup>b</sup> swiðost cypemonnum<sup>b</sup> geseted. Þær beoð<sup>c</sup> weðeras acennede<sup>c</sup> on oxna micelnesse; þa buað oð Meda burh. Þære<sup>d</sup> burhge noma<sup>d</sup> is Archemedon. Seo<sup>e</sup> is mæst to Babilonia byrig<sup>f</sup>. <sup>g</sup>Þanon is to Babiloniam<sup>g</sup> þæs<sup>h</sup> læssan milgetæles stadia<sup>i</sup> .CCC. 7 þæs maran þe leuua<sup>i</sup> hatte .CC. from Archemedon. Þær syndan<sup>k</sup> þa mycclan<sup>l</sup> mærdæ þæt<sup>m</sup> syndan ða geweorc<sup>m</sup> þe se miccla<sup>n</sup> macedonisca Alexander<sup>o</sup> het gewyrcean<sup>p</sup>. <sup>q</sup>Ðæt lond<sup>q</sup> is on lenge 7 on<sup>r</sup> bræde ðæs<sup>r</sup> læssan milgetæles<sup>s</sup> ðe stadia hatte .CC.<sup>s</sup> 7 þæs<sup>t</sup> micclan ðe leuua<sup>t</sup> hatte<sup>u</sup> .C.XXXIII. 7 an half<sup>u</sup> mil.

§ 1. Seo landbunes<sup>a</sup> is<sup>b</sup> on fruman from Antimolima<sup>c</sup> þam<sup>d</sup> lande<sup>e</sup>; ðæt<sup>f</sup> land<sup>g</sup> is on rime<sup>h</sup> þæs læssan milgetæles<sup>i</sup> ðe stadia<sup>i</sup> hatte fif hund, 7 þæs<sup>i</sup> micclan milgetæles<sup>i</sup> þe leuua<sup>k</sup> hatte ðreo<sup>l</sup> hund 7 eahta 7 syxtig<sup>m</sup>. On ðam<sup>n</sup> ealande byð<sup>o</sup> micel menigeo<sup>p</sup> sceapa. 7 þanon is to Babilonia<sup>q</sup> þæs læssan milgetæles stadia<sup>r</sup> hundteontig 7 eahta 7 syxtig<sup>s</sup>, 7<sup>t</sup> ðæs micclan<sup>t</sup> þe leuua<sup>u</sup> hatte fiftyne 7 hundteontig.

§ 1. The colony is at the beginning of the land Antimolima, which land is 500 in the tally of the lesser measurement, which are called *stadia*, and 368 of the greater, which are called *leuuae* ['leagues']. On that island there is a great multitude of sheep, and from there to Babylon it is 168 of the lesser measurement called *stadia*, and 115 in the greater measurement called *leuuae*.

§ 2. Seo landbunes<sup>a</sup> is <sup>b</sup>swiðost cypemonnum<sup>b</sup> geseted. Þær beoð <sup>c</sup>weðeras acennede<sup>c</sup> on oxna micelnesse; þa buað oð Meda burh. Þære <sup>d</sup> burhge noma<sup>d</sup> is Archemedon. Seo<sup>e</sup> is mæst to Babilonia byrig<sup>f</sup>. <sup>g</sup>Þanon is to Babiloniam<sup>g</sup> þæs<sup>h</sup> læssan milgetæles stadia<sup>i</sup> .CCC. 7 þæs maran þe leuua<sup>i</sup> hatte .CC. from Archemedon. Þær syndan<sup>k</sup> þa mycclan<sup>l</sup> mærdða þæt <sup>m</sup>syndan ða geweorc<sup>m</sup> þe se miccla<sup>n</sup> macedonisca Alexander<sup>o</sup> het gewyrcean<sup>p</sup>. <sup>q</sup>Ðæt lond<sup>q</sup> is on lenge 7 on <sup>r</sup>bræde ðæs<sup>r</sup> læssan milgetæles <sup>s</sup>ðe stadia hatte .CC.<sup>s</sup> 7 þæs <sup>t</sup>micclan ðe leuua<sup>t</sup> hatte <sup>u</sup>.C.XXXIII. 7 an half<sup>u</sup> mil.

§ 2. The colony is mostly populated with merchants; there are rams born there as big as oxen, living right up to the city of the Medes. The name of that city is Archemedon. It is the biggest city after Babylon. To there from Archemedon is 300 of the lesser measurement, *stadia*, and 200 of the greater, called *leuuae*. There are great monuments there, which are the works which the mighty Alexander of Macedon had made. The land is in length and breadth 200 of the lesser measurement, *stadia*, and 133 and a half of the greater, called *leuuae*.